

TBMM

(S. Sayısı: 662)

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti  
Hükümeti Arasında Teknik ve Mali İşbirliği Anlaşmasının  
Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı ile  
Dışişleri Komisyonu Raporu (1/908)**

*Not: Tasarı Başkanlıkça; tali olarak Plan ve Bütçe Komisyonuna, esas olarak da Dışişleri Komisyo-  
nuna havale edilmiştir.*

T.C.

*Başbakanlık  
Kanunlar ve Kararlar  
Genel Müdürlüğü*

8/7/2010

Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-175/3142

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulunca 7/7/2010 tarihinde kararlaştırılan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Teknik ve Mali İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı” ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

**Gereğini arz ederim.**

*Recep Tayyip Erdoğan*  
**Başbakan**

**GEREKÇE**

Türkiye, aynı coğrafyayı ve ortak tarihi mirası paylaştığı Sırbistan Cumhuriyeti ile dostluk ilişkileri temelinde ekonomik, kültürel, teknik, sosyal ve mali alanlar dâhil pek çok konuda işbirliğini geliştirmeyi amaçlamaktadır.

Ülkemiz ile Sırbistan arasında sayılan alanlardaki işbirliğini geliştirmenin bir aracı olarak, Ülkemizin yurtdışında gerçekleştirdiği teknik ve kalkınma yardımlarını yürütmek görevini üstlenen Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığının Sırbistan' da hayata geçireceği projeler için yasal bir zemin oluşturmak üzere "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Teknik ve Mali İşbirliği Anlaşması" 26 Ekim 2009 tarihinde imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma ile iki ülke arasındaki dostluk ilişkilerinin sayılan alanlardaki işbirliği marifetiyle derinleştirilmesi ve yürütülecek faaliyetler için hukuki altyapının tesis edilmesi öngörülmektedir.

## **Dışışleri Komisyonu Raporu**

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

*Esas No.: 1/908*

*Karar No.: 164*

*3 Mart 2011*

### **TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 8/7/2010 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 16/7/2010 tarihinde tali komisyon olarak Plan ve Bütçe Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Teknik ve Mali İşbirliği Anlaşmasının Onaylanması Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 2/3/2011 tarihli 23 üncü toplantısında Dışışleri Bakanlığı temsilcilerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Tasarı ve gerekçesi incelendiğinde, Anlaşma ile ekonomik, kültürel, teknik, sosyal ve mali alanlarda işbirliğinin geliştirilmesinin; Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığının Sırbistan'da hayata geçireceği projeler için yasal bir zemin oluşturulmasına imkân sağlanmasının hedeflendiği anlaşılmıştır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde, iki Ülke arasındaki dostluk ilişkilerinin, teknik ve mali işbirliğinin güçlendirilmesini, Sırbistan Cumhuriyeti'ne yönelik teknik ve mali yardım proje ve programlarının uygulanmasını, Sırbistan Cumhuriyeti'ndeki reformların desteklenmesi ve piyasa ekonomisine geçiş sürecinin ekonomik ve sosyal maliyetlerinin hafifletilmesini öngören Anlaşmaya bağlayıcılık kazandırılmasının Ülkemiz açısından faydalı olacağı ifade edilmiştir.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci, 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

|                              |                        |                               |
|------------------------------|------------------------|-------------------------------|
| Başkanvekili                 | Üye                    | Üye                           |
| <i>Mehmet Ceylan</i>         | <i>Hüseyin Pazarcı</i> | <i>Onur Öymen</i>             |
| Karabük                      | Balıkesir              | Bursa                         |
| Üye                          | Üye                    | Üye                           |
| <i>Şükrü Mustafa Elekdağ</i> | <i>Canan Kalsın</i>    | <i>Mehmet Ufuk Uras</i>       |
| İstanbul                     | İstanbul               | İstanbul                      |
| Üye                          | Üye                    | Üye                           |
| <i>Hüseyin Tuğcu</i>         | <i>Mehmet Şahin</i>    | <i>Gönül Bekin Şahkulubey</i> |
| Kütahya                      | Malatya                | Mardin                        |
| Üye                          | Üye                    |                               |
| <i>Metin Ergun</i>           | <i>Necip Taylan</i>    |                               |
| Muğla                        | Tekirdağ               |                               |

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
VE SİRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜ-  
METİ ARASINDA TEKNİK VE MALİ  
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLAN-  
MASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR**

**KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** (1) 26 Ekim 2009 tarihinde Belgrad’da imzalanan “ Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Teknik ve Mali İşbirliği Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DİŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN  
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
VE SİRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜ-  
METİ ARASINDA TEKNİK VE MALİ  
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLAN-  
MASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR**

**KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2-** Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3-** Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

*Recep Tayyip Erdoğan*

Başbakan

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*C. Çiçek*

Devlet Bakanı

*M. Aydın*

Devlet Bakanı

*M. Z. Çağlayan*

Devlet Bakanı

*S. A. Kavaf*

Millî Savunma Bakanı

*M. V. Gönül*

Maliye Bakanı

*M. Şimşek*

Sağlık Bakanı

*R. Akdağ*

Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı

*Ö. Dinçer*

Kültür ve Turizm Bakanı

*E. Günay*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*B. Arınç*

Devlet Bakanı

*H. Yazıcı*

Devlet Bakanı

*F. Çelik*

Devlet Bakanı V.

*Ö. Dinçer*

İçişleri Bakanı

*B. Atalay*

Millî Eğitim Bakanı

*N. Çubukçu*

Ulaştırma Bakanı V.

*V. Eroğlu*

Sanayi ve Ticaret Bakanı

*N. Ergün*

Çevre ve Orman Bakanı

*V. Eroğlu*

Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

*A. Babacan*

Devlet Bakanı

*F. N. Özak*

Devlet Bakanı

*E. Bağış*

Adalet Bakanı

*S. Ergin*

Dışişleri Bakanı

*A. Davutoğlu*

Bayındırlık ve İskân Bakanı

*M. Demir*

Tarım ve Köyişleri Bakanı

*M. M. Eker*

En. ve Tab. Kay. Bakanı

*T. Yıldız*

## **TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE SİRBİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA TEKNİK VE MALİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Sözleşme Tarafları olarak anılacaktır), iki ülke arasındaki dostluk ilişkileri çerçevesinde, bu bağları daha da güçlendirmek ve iki ülke arasındaki teknik ve mali işbirliğini geliştirmek dileğiyle, teknik ve mali işbirliğinin gelişmesinin Sırbistan Cumhuriyeti'ndeki sosyal ve ekonomik koşulların iyileştirilmesine ve siyasi, ekonomik ve sosyal reformların uygulanmasına katkıda bulunacağını kabul ederler ve insan hakları ve hukukun üstünlüğü temeline dayanan çoğulcu bir demokrasiye olan bağlılıklarını teyit ederek aşağıdaki hususlar üzerinde mutabakata varmışlardır:

### **1- AMAÇLAR**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti, kendi mevzuatlarına da bağlı kalarak, Sırbistan Cumhuriyeti'ne yönelik teknik ve mali yardım proje ve programlarının uygulanmasını mümkün kılacaklardır. Bu proje ve programlar, Sırbistan Cumhuriyeti'ndeki reformları destekleyecektir ve piyasa ekonomisine geçiş sürecinin ekonomik ve sosyal maliyetlerini hafifletecektir.

Ayrıca bu Anlaşma, Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti'nin talebi halinde, Türkiye Cumhuriyeti'nin Sırbistan Cumhuriyeti'ne yapacağı insani ve acil yardımları kolaylaştırır.

### **2- İŞBİRLİĞİNİN ŞEKİLLERİ VE FAALİYETLERİN KAPSAMI**

#### **Şekiller**

İşbirliği; olağanüstü hallerdeki insani yardımlarla birlikte teknik, mali ve ekonomik yardımlar şeklini alır.

Bu türden işbirliği iki taraflı bir temelde ya da diğer donör, uluslararası kuruluşlar ve STK'larla işbirliği temelinde ilerleyebilir.

#### **Odak**

Proje ve programlar, siyasi, ekonomik ve sosyal piyasa geçiş sürecinde meydana gelen seçilmiş sorunların çözümüne katkıda bulunacaktır. Aşağıda belirtilen alanlara özel önem verilecektir:

1- Yerel ve ulusal idarenin güçlendirilmesi,

- 2- Belediyeler düzeyindeki reformlara yardım edilmesi,
- 3- Uluslararası ticaret alanındaki bütünleşmenin daha üst bir seviyeye ulaştırılması,
- 4- Yatırım ve ticaretin artırılması,
- 5- Üretim ve sosyal altyapının geliştirilmesi,
- 6- Çevrenin korunması ve yenilenmesi,
- 7- Bilimsel ve kültürel değişimlerin desteklenmesi,
- 8- Diğer alanlar.

#### **Teknik Yardım**

Teknik yardım; proje ve programların uygulanması için ihtiyaç duyulan hizmet ve gerekli ekipman ve malzemeyle birlikte, eğitim ve danışmanlık hizmetleri yoluyla bilgi ve deneyim aktarılması şeklinde sağlanacaktır.

#### **Mali ve Ekonomik Yardımlar**

Mali ve ekonomik yardımlar; ticari nitelikte olmayan öncelikli altyapı projelerine yönelik olarak kullanılacak mal ve hizmetlerin finansmanı (hibe, kredi veya her ikisi birden) şeklinde olabilir.

Mali ve ekonomik yardım aynı zamanda, yatırım ve ticaretin geliştirilmesi amacıyla hizmet ve finansman (kredi, faaliyetlere katılım, hibeler veya karma) şeklinde olabilir.

Son olarak, mali ve teknik yardım aynı zamanda; uygun mali koşullar ve sistemin işlevselleştirilmesi, makroekonomik istikrarın artırılmasının finansmanı ve hizmetler sağlanması yoluyla ödemeler dengesine ulaşılması ve bütçeye yardım şeklinde olabilir.

#### **İnsani Yardım ve Olağanüstü Hallerde Yardım**

İnsani yardım ve olağanüstü hallerdeki yardımlar mal, hizmet ve mali katkılar olarak uzatılmaktadır.

İnsani yardım proje ve programları; mülteciler gibi, Sırp toplumunun en çok tehlike altındaki kısımlarını hedefler ve aynı zamanda yerel ve ulusal insani kuruluşların güçlendirilmesine yönelik önlemlere katkıda bulunur.

### **3-TÜRK PROGRAM KOORDİNASYON OFİSİ**

Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı (TİKA) Sırbistan Cumhuriyeti'nde TİKA Program Koordinasyon Ofisi aracılığıyla temsil edilir ve Belgrad'daki Türk Büyükelçiliği'nin tamamlayıcı bir parçasıdır.

Ofis yerleşkesi Belgrad'dadır.

### **4- TAAHHÜTLER**

Bu Anlaşma kapsamında uygulanacak proje ve programların uygulanması amacıyla Sırbistan Cumhuriyeti'ne gönderilen Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı'nın (TİKA) temsilcileri, yabancı uzmanlar, personel ve aileleri Sırbistan Cumhuriyeti'nin yasa ve düzenlemelerini gözetir ve onun içişlerine karışmaz.

Bu Anlaşma kapsamındaki projelerin daha kolay bir biçimde uygulanması için Sırp Cumhuriyeti tarafınca;

a-Bu anlaşma kapsamında Türk Hükümeti'nden temin edilen tüm ekipman, hizmet ve malzemeler vergi ve diğer harçlardan muaf tutulur,

b-Projelerin gerçekleştirilmesi amacıyla sürekli ya da geçici olarak ithal edilen ekipman, araç ve malzemeler ile bunların yeniden ihracı gümrük vergisi ve diğer harçlardan muaf tutulur,

c-Proje ve programların uygulanması için gerekli olan ekipmanın ithalat ve ihracatı için gerekli ruhsatlar sağlanır,

d-Bu Anlaşma kapsamında proje ve programların gerçekleştirilmesinde çalışan yabancı uzmanlar ve personel ile onların aileleri için ihtiyaç duyulan oturma ve çalışma izinleri sağlanır; kişisel eşyalarını (profesyonel ve kişisel ekipman-aksesuarlar da dahil olmak üzere ev eşyası, araba ve aksesuarlar) ithal etmelerine ve görevleri sonunda ihraç etmelerine izin verilir,

e-4üncü maddenin d ve f fıkralarında belirtilen kategorideki kişilerin giriş vizeleri harçlardan muaf olarak, gecikmeksizin ve ulusal düzenlemelere uygun bir biçimde verilir,

f-Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı'nın (TİKA) temsilcileri, personeli ve uzmanları ile bunların ailelerinin güvenliği sağlanacaktır ve kendi ülkelerine dönüşleri kolaylaştırılacaktır,

g-Yabancı uzmanlara ve personele görevlerini yerine getirmelerine yardım edilecektir ve onaylanan projelerin gerçekleştirilmesi için gerekli olan bilgi ve belgeler sağlanacaktır.

İlgili fonların ulusal kurda (Sırp dinarı) transferi için Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti; ulusal mevzuatına uygun bir biçimde özel banka hesapları açacaktır. İlgili fonların kullanımına ilişkin karar iki Hükümet tarafından ortaklaşa olarak verilecektir. İki Hükümet bu fonların gözetilmesi ve kullanım biçimlerine ilişkin yapıları belirleyecektir.

## **5- YOLSUZLUĞA KARŞI VE MAL TEDARİK UYGULAMASINA İLİŞKİN KAYIT**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti yolsuzlukla mücadeledeki çabalara katılma niyetlerini ifade ederler ve bu Anlaşmanın uygulanması ya da ayrıcalık elde edilmesi amacıyla hiç kimseye doğrudan ya da dolaylı olarak yasa dışı bir hareket olarak görülen hiçbir teklif, hediye, ödeme, tazminat ya da yolsuzluk uygulamalarına dair bir eğilimin teklif edilmeyeceğini özellikle vurgularlar. Bu türden herhangi bir hareket bu Anlaşmanın, bunun sonucunda elde edilen bir kazanım ya da faydanın iptal edilmesini ya da geçerli mevzuat tarafından öngörülen düzeltici önlem almayı meşrulaştırmak için yeterli dayanağı oluşturur.

Mal, iş ve hizmetlerin temini genel olarak kabul edilmiş mal tedarik uygulama ve ilkelerine uygun olarak yapılacaktır. Kamu sektöründen yapılan alımlar için, , mümkün olduğu yerde, resmi rekabetçi usuller gözetilir. Büyük ölçekli ve kabul edilebilir mal alım uygulamalarına ilişkin sözleşmeler ise Sırbistan Cumhuriyeti'nin geçerli mevzuatıyla uyumlu olarak, rekabete resmi katılım kaydı olarak tanımlanır.

## **6- KAPSAM VE UYGULAMA**

Bu anlaşmanın hükümleri Hükümetlerin karşılıklı anlaşmasının olduğu proje ve programlara uygulanır.

Bu Anlaşma aynı zamanda; yürürlüğe girmeden önce hazırlık aşamasında olan proje ve programlar için de uygulanır.

## 7- İLGİLİ KURULUŞLAR

Bu Anlaşma kapsamındaki proje ve programların gerçekleştirilmesine yönelik olarak Türkiye Cumhuriyeti'ndeki ilgili kuruluş:

Teknik İşbirliği, insani yardım ve olağanüstü hallerdeki yardımlar için Başbakanlık Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı (TİKA):

Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı; Atatürk Bulvarı, No:15, Opera Meydanı, Ulus-Ankara, Türkiye.

İşbirliği ve bu Anlaşma kapsamındaki proje ve programların gerçekleştirilmesine yönelik olarak Sırbistan Cumhuriyeti'ndeki ilgili kuruluş; Sırbistan Cumhuriyeti Maliye Bakanlığı:

Maliye Bakanlığı, Kneza Milosa 20, 11000 Belgrad, Sırbistan.

## 8-USUL VE EŞGÜDÜM

Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti'nin yardım talepleri; ilgili Türk yetkililerine TİKA Program Koordinasyon Ofisi ya da Belgrad'daki Türk Büyükelçiliği aracılığıyla iletilecektir. Türk Büyükelçiliği ya da Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı aynı zamanda, proje ve programların uygulanması ve izlenmesi Sırp ve Türk yetkililer arasında bağlantıları temin edecektir.

Sırbistan adına, bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin bütün eşgüdüm Sırbistan Cumhuriyeti'nde uluslararası kalkınma yardımlarını planlanmasından ve eşgüdümünden sorumlu bakanlık tarafından sağlanır. Bakanlık, Sırbistan Cumhuriyeti'nin ve diğer bakanlıkları ve kurumları ile ilgili yerel makamlarına gerekli bilgiyi sağlamayı taahhüt eder.

Bu Anlaşma kapsamındaki her bir proje için projenin ortakları arasında, tarafların projedeki hak ve yükümlülüklerini tesis etmek ve belirlemek, ayrıca uluslararası bağış ve yardımların eşgüdümünden sorumlu kurumla mutabakat halinde Hükümet düzeyindeki (ISDAKON veri tabanı) bir veri tabanına girmesi gereken projelerin kaydında uygulanan kurallar açısından bir sözleşme imzalanacaktır.

Başka donörler tarafından gerçekleştirilen proje ve programların tekrarlanmasını ve çakışmasını önlemek ve proje ve programlarda olabilecek en iyi sonucu sağlamak üzere, iki Hükümet uluslararası yardımların etkin bir eşgüdümünü temin etmek için gerekli çabaları gösterirler.

İki Hükümet, Bu Anlaşma kapsamında planlanan ve uygulanan program ve projeler hakkında birbirlerini her konuda bilgilendireceklerdir. Mali ve teknik işbirliği programını değerlendirip gözden geçirmek ve bunu geliştirmek üzere gerekli tedbirleri almak üzere iki Hükümet temsilcileri fikir teatilerinde bulunacak ve mutabık kalınması üzerine düzenli toplantılar yapacaklardır. Bu vesilelerle her iki Hükümet de; değerlendirmelerin sonucunu göz önünde bulundurarak yukarıda söz edilen işbirliği alanları ve/veya usulleri üzerinde değişiklik önerilerinde bulunabilirler.

## 9- DEĞİŞİKLİK VE ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

Değişiklikler, işbu Anlaşmanın 10. Maddesinde belirtilen aynı hukuki süreç uygun olarak yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşmanın uygulanmasından doğacak herhangi bir anlaşmazlık diplomatik müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

## 10- KAPANIŞ HÜKÜMLERİ

Bu Anlaşma, ulusal mevzuata göre gerekli yasal işlemlerin tamamlanmasının ardından yazılı ve diplomatik yollardan Sözleşme Taraflarının en son bildirimlerini yaptıkları tarihten itibaren yürürlüğe girer.

Anlaşma beş yıl yürürlükte kalacaktır. Bu sürenin bitiminden itibaren her yıl kendiliğinden uzar ve Hükümetlerden birinin Anlaşmanın bitiminden evvel altı ay önce yazılı olarak bildirmesi halinde sona erebilir.

Hükümetlerden herhangi biri, bu Anlaşmanın artık uygulanamayacağı ya da diğer Hükümetin taahhütlerini yerine getirmediğini düşünmesi halinde; diğer Hükümete yapacağı yazılı bildirimden itibaren altı ay sonra Anlaşmayı askıya alma (tehir etme) veya feshetme hakkına sahiptir.

Anlaşmanın esas hükümlerinin gözetilmemesi halinde, taraflardan biri ya da her ikisi ilgili önlemleri alabilir. Bu yapılmadan önce; özel acil durumlar hariç, önlemleri alan taraf çözüm bulma amacıyla durumun ayrıntılı bir değerlendirmesi için diğer tarafa gerekli tüm bilgiyi iletir. Çözümleri belirlerken, Anlaşmanın uygulanmasını en az engelleyecek olan önlemler öncelik taşır. Diğer taraf bu önlemlerin uygulanmasına ilişkin olarak en kısa zamanda bilgilendirilir. Bu paragrafın uygun yorumu ve elverişli uygulanması için her iki taraf, taraflardan birinin ciddi bir biçimde "özel acil durumlar"ın sadece Genel Hüküm ile ilgili Anlaşmanın amacına veya esas hükümlerini ihlal etmesi halinde meydana geleceğini kabul ederler.

Yürürlüğe ara verilmesi halinde, bu Anlaşmanın hükümleri önceden anlaşılan proje ve programlara uygulanmaya devam eder.

Bu anlaşma Belgrad'da 26/10/2009 tarihinde Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere üç nüsha halinde imzalanmıştır. Herhangi bir anlaşmazlık halinde, İngilizce metin esas alınır.

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**  
**Adına**

**Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti**  
**Adına**

**Faruk ÇELİK**  
**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**  
**Devlet Bakanı**



**Vuk JEREMIĆ**  
**Sırbistan Cumhuriyeti Hükümeti**  
**Dışişleri Bakanı**

